

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVII Международной научной конференции
(26–28 октября 2016 г.)**

*Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2017

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

К.М. Баяндинова, Н.С. Терешкова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТЫ «人民日报»)

Аннотация. В статье рассмотрены особенности перевода общественно-политических текстов на китайском языке. Также рассматриваются проблемные вопросы политической лингвистики на примерах функционирования и перевода китайского политического языка. Проведен сравнительно-сопоставительный анализ аналогов китайских и русских политических текстов, выделены лексико-фразеологические трудности перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский язык. Также представлена оптимальность и актуальность перевода общественно-политических текстов.

Общественно-политические тексты представляют собой языковое отражение исторических событий, а также событий социальной жизни, которые происходят в жизни человеческого общества [1]. Лексика таких текстов охватывает довольно широкий круг слов, которые передают нам понятие и особенности структуры государственной власти, управления государством, дают информацию о положении отдельных групп людей в государстве и в общественной иерархии. В связи с тем, что роль исследования политической коммуникации и роль анализа закономерностей коммуникативной деятельности растет, в настоящее время большое внимание уделяется изучению политической лексики.

Общественно-политический перевод, в свою очередь, является одним из наиболее востребованных благодаря росту интенсивности международных контактов. Востребованность такого перевода также связана с политикой интеграции различных стран в мировое политическое, экономическое и социальное пространство. Более того, общественно-политические тексты приобретают особое значение, так как они в современных условиях выступают как средство пропаганды и орудие идеологической борьбы [1]. Соответственно, перевод таких текстов приобретает ту же функцию.

Особенности перевода общественно-политических текстов всегда предусматривают трудности, которые возникают в процессе перевода. Это обусловлено тем, что каждый язык создает своеобразную «языковую картину мира, и структура всех языков действительно способна определить возможные пути построения сообщений, организуя определенным образом выражаемые мысли. Также можно отметить, языковая форма не определяет точное содержание высказывания, которое переводчик выводит на основе интерпретации значений составляющих его единиц, она служит лишь исходной базой для понимания общего смысла [1]. Основой для понимания сообщений служит одна и та же структура, а один и тот же смысл может быть выведен из разных структур.

Оптимальность и актуальность перевода обусловлена знанием алгоритмов «чужой» культуры, так как для каждого общества имеется свой ряд территориальных, социальных, профессиональных, возрастных и других различий. Более того, люди одной культуры могут по-разному использовать язык в разных социальных ситуациях, это обусловлено не только социальными факторами, но и своеобразием индивидуальных качеств. Также одной из главных задач в достижении адекватного перевода является знание и понимание специфических характеристик политических текстов.

Материалом для исследования послужили общественно-политические тексты статей газеты на китайском языке «人民日报» и их самостоятельные переводы на русский язык. Был проведен сравнительный анализ текстов, при котором учитывалось семантическое и стилистическое соответствие единиц перевода. Анализ включал различные приемы перевода, характерные для каждого отдельного случая. Однако самым удачным методом перевода является структурирование текста, который предполагает ряд действий, необходимых для адекватности перевода: 1) структурное преобразование, обусловленное требованием учета актуального членения предложения; 2) объединение и членение предложений при переводе с китайского языка на русский; 3) свертывание и развертывание предикаций; 4) преобразования, мотивированные логикой изложения информации в тексте; 5) добавления или опущения.

Китайская политическая лексика – один из самых подвижных пластов языковой системы, именно поэтому перевод политических текстов является достаточно трудоемким, с точки зрения переводчика, процессом [2].

Одной из первых особенностей перевода общественно-политических текстов является то, что простые предложения, которые включают в себя только обязательные элементы конструкции, встречаются крайне редко. Предложения чаще всего содержат несколько факультативных элементов, которые не имеют тесной связи с семантикой сказуемого определенного типа. Главной задачей перевода общественно-политического текста является найти и вычленить факультативные элементы [2]. Факультативные элементы, вводимые предложениями 按照 «в соответствии с» и 根据 «базироваться на», являются широко распространенными.

Основой любого предложения выступает элементарная предикативная конструкция: 从...来看 «с точки зрения, с позиции...», 以...为主 «взять (что-либо за основу)», 为...提供 «для...предложить», 与此同时 «кроме того» и др. В исследуемых текстах часто используются конструкции, которые указывают на время или содержат информацию о временных отрезках. Например: 如今 «теперь, ныне», 至今 «до сих пор, до настоящего времени», 截至2015年底 «до конца 2015 года» и др.

При переводе общественно-политических текстов также можно столкнуться с тем, что глаголы некоторых семантических подклассов могут выступать в конструкции, нехарактерной для их исходного словарного значения, но при этом они меняют свое значение для глаголов, которым присуща данная конструкция. Между основным лексическим глаголом и всеми его возможными измененными синтаксическими значениями существует соответствие, поэтому изменение значения глагола является предсказуемым и может быть описано в грамматике. Выступающие в тексте в той или иной конструкции глаголы, независимо от их словарного значения, формируют функциональный подкласс. Некоторые глаголы, поменяв свое значение, меняют и форму. Это видно на примере глагола 建设 «строить», присоединив к себе связку 成为 «становиться», он может получить значение глагола отношения «перестроиться в» (построившись, стать) или значение глагола действия, который управляет двумя дополнениями: «перестроить А в В».

Следующей рассматриваемой особенностью является «текстовая избыточность». Этот лингвистический феномен подразумевает употребление большого количества слов с обобщающим, абстрактным значением [3]. В список таких слов входят: 事业 «дело, деятельность», 问题 «вопрос, проблема», 情况 «ситуация, обстановка», 现象 «явление, признак» и другие. На основании анализа общественно-политических текстов газеты «人民日报» можно сделать предположение о том, что такая текстовая избыточность оправдана.

Помимо тенденции увеличения текста за счет введения в него большого количества обобщающих существительных и использования конструкций с полуслужебными глаголами, в публицистическом стиле последнее время наблюдается четкая тенденция к сокращению многосложных слов и выражений, таких как 外资 «иностранный капитал» и 环保 «охрана окружающей среды». В общественно-политических текстах морфемная контракция используется при

сокращении названий государственных органов власти и управления, международных организаций. Этот способ словообразования направлен на создание более коротких по сравнению с исходными структурами синонимичных номинаций, он приводит к образованию новых самостоятельных лексических единиц, которые обладают всеми признаками многосложного слова [4].

Следует выделить трудности, которые связаны с переводом названий государственных проектов и программ, так как здесь присутствует необходимость подобрать точный аналог при переводе для того, чтобы избежать коммуникативных неудач. Например: **国家中长期教育改革和发展规划纲要 (2010-2020年)** «Национальный проект среднесрочных и долгосрочных программ развития и реформ в области образования на 2010–2020 гг.». Названия конференций, форумов симпозиумов являются прецедентными, чем также вызывают затруднения при переводе: **中国俄教学法的现实问题** «Актуальные проблемы методики преподавания русского языка в КНР» [5].

Обнаружить метафоры и другие выразительные средства политической коммуникации невероятно сложно, поэтому синтагматическое членение является неотъемлемой частью перевода общественно-политических текстов. Пример политической метафоры: **政府给民营企业开放绿灯** «правительство должно дать народу зеленый свет на управление предприятиями» [6].

Любой политический текст считается средством информации и средством убеждения. Политике присуще повторение ситуаций и аргументов, недостаток времени у журналистов на тщательную обработку текста приводит к частому использованию штампов [7]. Исследуемые тексты включают в себя газетные штампованные выражения, которые отличаются узкой вариативностью и сравнительно легко поддаются репродукции.

Рассмотрев переводы статей газеты «人民日报», мы можем сделать вывод о том, какие особенности присущи общественно-политическим текстам. Из вышеперечисленных особенностей следует вывод о том, что в газетах встречаются примерно одинаковые грамматические и экспрессивные стилистические конструкции. Еще одной особенностью является то, что простые предложения встречаются крайне редко. Также заметно употребление большого количества слов с обобщающим, абстрактным значением и тенденция к сокращению многосложных слов и выражений.

Особого внимания требует организация текста, которая предусматривает наличие абзацного членения. Также можно сделать вывод о том, что простого перевода текста недостаточно. Для того чтобы он выполнял свою коммуникативную функцию, он обязательно должен быть включен в культурную среду языка перевода. Переводчику необходимо не только владеть языком оригинала и языком перевода, но и видеть «языковую картину мира» обоих языков.

Таким образом, перевод общественно-политических текстов представляет немалую трудность для переводчика. Для выбора наиболее адекватного перевода необходим тщательный анализ политической лексики.

Литература

1. Берзиня У.А. Традиционный политический язык в современной КНР // Учен. зап. Отд. Китая ИВ РАН. Вып. 2. М., 2010. 286 с.
2. Лобанова Т.Н. Пособие по чтению современной китайской прессы = 中文报纸阅读教程: учеб. пособие. Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2012. 120 с.
3. Найда Ю. К науке переводить // Вопр. теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 114–137.
4. Будаев Э.В. Метафора в политическом интердискурсе / Урал. гос. пед. ун-т. 2-е изд., испр. и доп. Екатеринбург, 2006.
5. Газета «人民日报» [Электронный ресурс]. URL: <http://paper.people.com.cn/> (дата обращения: 07.10.2016).
6. Будаев Э.В., Чудинов А.П. Зарубежная политическая лингвистика: учеб. пособие. М.: Флинта : Наука, 2008. 352 с.
7. Чудинов А.П. Политическая лингвистика: учеб. пособие. 4-е изд. М.: Флинта: Наука, 2012. 256 с.